

## 平成29年秋の叙勲伝達・祝賀式

### 総領事 祝辞

日時：平成29年12月7日（木）15時

場所：総領事公邸

平成29年秋の邦人叙勲の榮譽に浴されました菊地義治（きくち よしはる）様、城田志津子（しろた しづこ）様、及び平成29年秋の外国人叙勲の榮譽に浴されましたフェルナンド・ヒサノ様に対し、心よりお祝い申し上げます。

Apresento as minhas sinceras congratulações ao senhor Yoshiharu Kikuchi, à senhora Shizuko Shirota, homenageados com a Comenda do Outono do 29º Ano da Era Heisei e também ao senhor Fernando Hisano, homenageado com a Comenda do Outono do 29º Ano da Era Heisei para Estrangeiros.

菊地様は、日系人及び在留邦人の福祉向上や日伯交流促進にご尽力されてこられました。また来年の「日本人ブラジル移住110周年」に向けて、実行委員長としてご活躍されております。城田様は、日本語・日本文化普及に多大なる貢献をされてこられました。また、ヒサノ様は、日系企業の当地進出や主婦層の社会進出促進にご尽力されてこられました。

O senhor Kikuchi se dedicou à melhoria do nível da assistência dos nikkeis e dos japoneses expatriados, e também para o progresso do intercâmbio entre o Japão e o Brasil. Ainda, vem trabalhando ativamente como Presidente do Comitê Executivo para os 110 anos da Imigração Japonesa no Brasil a ser comemorado no próximo ano. A senhora Shirota contribuiu de forma grandiosa para a difusão do idioma e da cultura japonesa. O senhor Hisano se dedicou à expansão de empresas japonesas no Brasil e a promoção pela inclusão das donas de casa na sociedade.

お三方ともに、ここに至るまでに、言葉には表せない程の幾多の困難やご苦労があったことと思います。そして、本日皆様にお配りしている功績概要には書き切れない程の多くの活動を、誠実に実直にされてこられたものと存じております。お三方の長年にわたる献身的なご尽力に心より敬意を表します。

Acredito que palavras não conseguem expressar os inúmeros obstáculos e dificuldades enfrentados pelos três condecorados até o dia de hoje. No programa distribuído aos senhores, consta um breve resumo de todos os fatos meritórios, executados com sincera e honestidade, mas com certeza o esforço de cada um foi

muito além. Expresso o meu sincero respeito aos senhores condecorados pelo grande empenho.

今回叙勲された皆様の並々ならぬ努力や誠実なお姿は、日系社会のお手本として誰もが認めるものです。お三方が、日伯友好関係のために長年ご尽力されてきたことに深く感謝致します。また、叙勲者の皆様を支えてこられた御家族や御友人の方々、ご多忙の中、御参列いただきましたご来賓の方々へも感謝致します。

Os esforços extraordinários e a integridade dos condecorados de hoje são reconhecidos por todos como verdadeiro modelo da sociedade nipo-brasileira. Gostaria de expressar aos três condecorados o meu profundo agradecimento por tantos anos de dedicação em prol da relação de amizade nipo-brasileira. Agradeço também aos familiares e amigos pelo apoio aos condecorados, bem como aos convidados pela presença nesta tarde.

本日の栄えあるご受章を、皆様と共に心からお祝い申し上げ、私の挨拶とさせていただきます。

Encerro a minha saudação reiterando as felicitações juntamente com todos os presentes.

(了)